



La Traducción Cinematográfica [: el doblaje /

Chaves García, María José

Universidad de Huelva,
cop. 2018.

Recurso Electrónico

El presente libro pretende ser una reflexión sobre el hecho traductivo en el marco de los medios audiovisuales en general, así como una aproximación al análisis del doblaje cinematográfico en particular. Se trata de un estudio pluridisciplinar que contempla no sólo puntos de vista y perspectivas lingüísticas y traductivas, sino también aspectos técnicos, artísticos, históricos y económicos. [Fuente: eLibro]

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:38443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzUyNDA0MTg>

Título: La Traducción Cinematográfica Recurso electrónico] : el doblaje Mª José Chaves.

Edición: 1ª ed

Editorial: Huelva Universidad de Huelva cop. 2018.

Descripción física: 1 archivo gráf. bl. y n.

Mención de serie: Arias montano 49

Bibliografía: Índice: p. 9-10. Bibliografía: p. 215-221.

Contenido: [Cap.] I-V: Historia de la traducción cinematográfica: El cine "sonoro" antes del sonoro ; Los intertítulos ; El primer sonido ; Y se hizo la palabra ; Las diferentes posturas ante el cine hablado: partidarios y detractores ; Los problemas de la explotación del film sonoro ; Las primeras soluciones al problema de las barreras lingüísticas ; Las versiones originales subtituladas ; Las adaptaciones ; Los primeros doblajes ; Las versiones múltiples ; El "Dubbing" -- Traducción y cine: lenguaje del cine ; La traducción en cine ; La traducción de elementos no verbales ; La manipulación en el cine ; Tipos de traducción audiovisual ; A) El doblaje ; B) La interpretación simultánea ; C) La narración ; D) El comentario libre ; E) El subtítulo ; Tipos de operaciones traductoras ; La traducción de los "indicios gráficos" del film -- El proceso de traducción en doblaje: La traducción como proceso. Un doble acto de comunicación ; El doblaje, una modalidad de traducción o un tipo de traducción subordinada ; Definición de doblaje y caracterización. Primera aproximación a la noción de traducción en doblaje ; El doblaje, un tipo de traducción subordinada ; Elementos para un análisis del proceso de traducción en doblaje ; Aspectos lingüístico-traductivos ; Aspectos históricos ; Aspectos técnicos ; Aspectos socioeconómicos ; Aspectos legales ; Aspectos artístico-culturales ; El proceso de traducción en doblaje ; El proceso técnico: fases y estructura del ciclo de elaboración ; La comunicación cinematográfica: primera parte del doble proceso ; El texto filmico ; Fase de emisión ; Fase de recepción ; El doblaje cinematográfico: segunda parte del doble proceso ; Fase de emisión ; Fase de recepción ; El texto audiovisual (LT) -- El doblaje: la traducción como resultado. Análisis y

valoración: Análisis de las traducciones de los textos filmicos ; Técnicas de traducción en doblaje ; La traducción literal ; La traducción sintética ; Las técnicas de ampliación ; Las modulaciones ; Las transposiciones ; La equivalencia funcional o traducción de efecto ; La adaptación ; La compensación ; Otras cuestiones ; Traducciones ; Restituciones gráficas ; Transformación de los cuantificadores ; La temporalidad ; Registros de lengua. El argot y el habla coloquial -- Hacia una teoría del doblaje cinematográfico.

Restricciones de acceso: Acceso restringido a los usuarios de la Universidad Nebrija. Limitaciones de impresión, copia y descarga.

Detalles del sistema: Ordenador con navegador de Internet

Copyright/Depósito Legal: S 514-2000

ISBN: 978-84-95089-47-2 978-84-17288-48-8 ed. electrónica)

Materia: Cine- Doblaje- En línea. Cine- Traducción- En línea.

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es